

— Le passé, ça se traduit comment ? —

Enrichir ses cours avec un prisme plurilingue et interculturel

FICHE TECHNIQUE

Objectif

- Distinguer et employer les différentes valeurs du passé composé et de l'imparfait en contexte

Compétence(s) visée(s)

- Compétences linguistiques
 - Utiliser le passé composé et l'imparfait
- Compétences discursives
 - Raconter des événements passés, une expérience passée

Pratiques plurilingues et interculturelles

- Mobiliser le répertoire **linguistique** des étudiant.es en ...
 - traduisant des mots, expressions ou phrases pour réfléchir à la langue
 - comparant des éléments linguistiques entre plusieurs langues pour réfléchir à leur fonctionnement
- Mobiliser le répertoire **métacognitif** des étudiant.es en ...
 - réfléchissant à ses stratégies d'apprentissage

Contextes possibles de mise en oeuvre de l'activité

Cette activité serait pertinente dans le cadre du développement des compétences suivantes [1]

Cette activité devrait être réalisée après que les étudiants ont suffisamment été exposés au passé composé et à l'imparfait dans différents contextes.

- B1+ Peut activer un point précis dans l'espace chronologique construit, ou bien utiliser des expressions adverbiales pour le situer correctement dans le passé, présent ou futur.
- B1 Peut faire la description d'un événement, d'un voyage récent, réel ou imaginé.
Peut raconter une histoire.
Peut interpréter correctement les événements d'une chronologie (passé, présent ou futur).
- A2+ Peut faire une description brève et élémentaire d'un événement, d'activités passées et d'expériences personnelles.

Matériel

- Phrases incluant différents usages du passé composé et de l'imparfait

Exemples :

- Dans le cadre d'une recherche qui portait sur la motivation des étudiantes et étudiants, nous avons réalisé des entretiens avec six personnes participantes.
- La semaine dernière, Lucie n'était pas à son bureau.
- Pendant mon stage, je participais chaque semaine aux rencontres d'équipe.
- Quand j'ai commencé mes études, je travaillais à la bibliothèque.

Choisissez des textes en lien avec des situations de littérature universitaire (ex. rapport de stage, de recherche...)



Cofinancé par
l'Union européenne



Cette fiche est téléchargeable sur le site du projet SERAFIN (<https://projetserafin.com/>)



SERAFIN

DÉROULEMENT

1. Découverte des phrases

Présentez les **phrases incluant divers usages du passé** et validez la compréhension globale du groupe.

Demandez aux étudiant.es de

- souligner les verbes et identifier les temps utilisés
- repérer les indices temporels :
 - fait-on la description d'un contexte, d'un paysage, ou nomme-t-on une action?
 - parle-t-on d'un événement qui s'est produit une seule fois, ou de manière répétée?
- associer chaque verbe à l'une des intentions de communication suivante : faire une description, exprimer une action terminée, parler d'une habitude, parler d'événements simultanés.

EXEMPLE

À quoi sert le verbe au passé?

Dans le cadre d'une recherche qui **portait** (*imparfait*) sur la motivation des étudiantes et étudiants, nous **avons réalisé** (*passé composé*) des entretiens avec six participants.

faire une description
exprimer une action terminée

La semaine dernière, Lucie n'**était** (*imparfait*) pas à son bureau.

faire une description

Pendant mon stage, je **participais** (*imparfait*) chaque semaine aux rencontres d'équipe.

parler d'une habitude

Je **travillais** (*imparfait*) à la bibliothèque quand j'**ai commencé** (*passé composé*) mes études.

parler d'événements simultanés

2. Traductions et comparaisons

Invitez les étudiant.es à traduire les phrases dans une ou plusieurs langues connues (en utilisant des outils de traduction automatique au besoin) et à nommer le temps utilisé, si possible.

Si les étudiants proposent plusieurs manières de traduire une phrase dans la même langue, amenez une discussion sur les variations sociolinguistiques.

En petite équipe, demandez aux étudiants de partager leurs traductions et de les consigner dans un tableau comparatif (ex. : Word Online ou Google doc) et à expliquer la structure du passé à leurs pairs.

- Dans la langue utilisée, ...
 - combien de mots sont utilisés pour exprimer le passé composé? et l'imparfait?
 - comment s'exprime le temps? par un changement de terminaison du verbe, par l'ajout d'un mot, etc.?
 - où est placé le verbe dans la phrase?

Tenez compte des parcours d'apprentissage : certains étudiants peuvent ignorer le nom des temps verbaux faute d'un enseignement grammatical explicite.

Cette étape permet aux étudiant.es de co-construire leurs explications sur la grammaire. Elle favorise l'appropriation des notions en français.

- N'hésitez pas, au sein de votre équipe, à faire des recherches pour trouver des explications au sujet des temps du passé dans les différentes langues utilisées.
- À partir de vos recherches et de vos observations, pouvez-vous déterminer si le passé composé et l'imparfait ont un équivalent systématique, ou si le temps utilisé dépend de l'intention de communication?

EXEMPLE

Français	Anglais	Portugais
Dans le cadre d'une recherche qui portait (<i>imparfait</i>) sur la motivation des étudiantes et étudiants, nous avons réalisé (<i>passé composé</i>) des entretiens avec six personnes participantes	As part of a study that focused (<i>simple past</i>) on student motivation, we conducted (<i>simple past</i>) interviews with six participants.	No âmbito de uma pesquisa que focava na motivação dos estudantes, realizámos (<i>pretérito perfeito</i>) entrevistas com seis participantes.
La semaine dernière, Lucie n' était (<i>imparfait</i>) pas à son bureau.	Last week, Lucie was (<i>simple past</i>) not in her office.	Na semana passada, a Lucie não estava (<i>imperfeito</i>) no seu escritório.
Pendant mon stage, je participais (<i>imparfait</i>) chaque semaine aux rencontres d'équipe.	During my internship, I attended (<i>simple past</i>) team meetings every week.	Durante o meu estágio, participava (<i>imperfeito</i>) todas as semanas nas reuniões de equipa.
Quand j' ai commencé (<i>passé composé</i>) mes études, je travaillais (<i>imparfait</i>) à la bibliothèque.	When I started (<i>simple past</i>) my studies, I was working (<i>past continuous</i>) at the library.	Quando comecei (<i>pretérito perfeito</i>) os meus estudos, trabalhava (<i>imperfeito</i>) na biblioteca

Observations :

- En anglais, le passé s'exprime avec le *simple past* et le *past continuous*. Il ne semble pas possible de dire si ces temps sont équivalents
- En portugais, dans toutes les phrases, le passé composé correspond au *pretérito perfeito* et l'imparfait correspond au *imperfeito*. Ces temps semblent équivalents.

Reformulez collectivement les règles d'usage en français, puis échangez en plénière:

- Est-ce que leurs observations leur ont permis de mieux comprendre les similarités ou les différences entre une langue de leur répertoire et le français?
- Quelles conclusions en tirent-ils?

Vous n'avez pas à valider les hypothèses des étudiant.es : encouragez-les plutôt à en discuter avec d'autres locuteurs de la langue choisie ou à les vérifier avec l'I.A.

4. Réflexion métalinguistique et métacognitive



Offrez aux étudiant.es la possibilité de formaliser leurs observations et leur réflexion quant à l'utilité des comparaisons effectuées pour leur apprentissage du français dans un journal de bord.

VARIANTE

N'hésitez pas à adapter cette activité à d'autres contenus grammaticaux!

[1] Descripteurs tirés des niveaux communs de référence du CECR.

<https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/cefr-descriptors>